

## Programa / Guia de l'assignatura

### I. IDENTIFICACIÓ

<b>Nom de l'assignatura:</b> Seminari de Traducció Especialitzada anglès-català <b>Codi:</b> 22579				
<b>Tipus:</b> troncal				
<b>Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits:</b> 6 UAB (4,5 ECTS)				
<b>Curs:</b> quart <b>Quadrimestre:</b> segon				
<b>Llengua en què s'imparteix:</b> català				
<b>Horari de classe:</b> divendres 09:30-12:30				
Professora	Despatx	Grup	Atenció a l'alumne	Correu-e
Dolors Selis	MRA	1	pendent	Dolors.selisimasnou@gmail.com
Anna Matamala	K-2012	2	Dimarts 11:30-13:30 14:30-17:30 Divendres 12:30-13:30	anna.matamala@uab.cat

### II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

En finalitzar aquesta assignatura, l'alumne serà capaç de:

- traduir textos especialitzats de tipus jurídic de nivell mitjà-avançat;
- identificar les característiques dels documents jurídics en anglès i en català;
- identificar les particularitats del llenguatge jurídic anglès i català, i
- fer servir els recursos lexicogràfics, terminològics i documentals pertinents.

### III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

<i>Competències específiques</i>	<i>Indicadors específics</i>
Comprendre textos escrits en idioma estranger per poder traduir	-Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística. -Aplicar estratègies per comprendre textos de l'àmbit jurídic. -Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de l'àmbit jurídic
Produir textos en llengua A per poder traduir	-Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística. -Aplicar estratègies per produir textos de l'àmbit jurídic. -Produir textos escrits de l'àmbit jurídic, adequats al context i amb correcció lingüística -Resoldre interferències entre les llengües de treball
Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir textos jurídics	-Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir textos jurídics -Identificar les fonts d'informació existents (analògics i digitals) per poder traduir textos jurídics -Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir textos jurídics -Avaluar els resultats del procés de cerca de la informació per poder traduir textos jurídics -Aplicar els recursos de documentació per poder

	traduir textos jurídics
Utilitzar els recursos terminològics per poder traduir	-Identificar i aplicar les normes metodològiques i formals del treball terminològic per poder traduir textos jurídics -Aplicar els recursos terminològics per poder traduir textos jurídics
Dominar els aspectes professionals de la traducció	-Demostrar que es coneix el funcionament de mercat laboral de la traducció jurídica -Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traducció jurídica
Resoldre problemes de traducció de diferents camps d'especialització (jurídica, en aquest cas)	-Identificar els problemes de traducció propis del camp -Recórrer adequadament les diverses fases per a l'elaboració d'una traducció, tot realitzant les tasques corresponents -Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció -Trobar la solució traductora que convingui a cada cas
Aplicar coneixements temàtics per poder traduir	-Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder traduir -Aplicar estratègies per adquirir coneixements temàtics per poder traduir -Tenir coneixements temàtics (àmbit jurídic) per poder traduir -Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes d'interpretació
<b>Competències transversals</b>	
Treballar en equip	
Raonar críticament	
Treballar de forma ètica	
Aprendre de manera estratègica, autònoma i continuada	

#### IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENTATGE

Set.	Grup 1	Grup 2	Activitat prevista	Presencial	Autònom
1	25/09	19/02	Els contractes en anglès i en català: exercici de	3 hores	Lectura bibliografia: 3 h
2	02/10	26/02	constitució de corpus, anàlisi i presentació	3 hores	Preparació present.: 4 h
3	09/10	05/03	avaluable	3 hores	Lectura bibliografia: 2 h
4	16/10	12/03	Teoria: equivalència i interpretació Pràctica: contracte de treball	3 hores	Lectura bibliografia: 2 h Trad. individual: 4 h
5	23/10	19/03	Teoria: el vocabulari jurídic Pràctica: contracte d'usuari	3 hores	Lectura bibliografia: 1 h

			<i>Lliurament traducció individual</i>		Trad. per parelles: 5 h
6	30/10	26/03	Teoria: les tècniques de traducció Pràctica: contracte d'arrendament	3 hores	Lectura bibliografia: 1 h Trad. per parelles: 5 h
7	06/11	09/04	Teoria: problemes de traducció Pràctica: altres contractes <i>Lliurament traducció parelles</i>	3 hores	Lectura bibliografia: 3 h
8	13/11	16/04	Exercici d'autoavaluació de la traducció Comentari de la traducció	3 hores	Lectura bibliografia: 2 h Preparació prova: 1,5 h
9	20/11	23/04	Grup 1: discursos governamentals Grup 2: Festiu (Sant Jordi, festa de la facultat)	--	Preparació prova: 2 h
10	27/11	30/04	Prova a l'aula (contractes)	3 hores	--
11	04/12	07/05	Pràctica: power of attorney	3 hores	Treball en grup: 7 h
12	11/12	14/05	Pràctica: documents relacionats amb els drets d'autor	3 hores	Treball en grup: 7 h Trad. individual: 4 h
13	18/12	21/05	Pràctica: documents relacionats amb els drets d'autor <i>Lliurament traducció individual</i>	3 hores	Treball en grup: 7 h
14	08/01	28/05	Pràctica: altres tipus de textos (law report, textos periodístics especialitzats, etc.)	3 hores	Treball en grup: 7 h
15	15/01	04/06	<i>Pràctica:</i> altres tipus de textos (law report, textos periodístics especialitzats, etc.) <i>Lliurament del treball final</i>	3 hores	-----
16	22/01	11/06	Si s'ha perdut alguna classe, la recuperarem aquesta setmana. Si no, no hi haurà classe.		
17	29/01	18/06	Tutories de revisió de treballs (despatx de la professora)		3 h (a disposició dels alumnes)
				<b>42 hores</b>	<b>70,5 hores</b>

## V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

### Blocs temàtics de l'assignatura

- I. Aspectes teòrics: interpretació de textos jurídics, vocabulari jurídic, tècniques de traducció i problemes de traducció.
- II. Aspectes pràctics: contractes (de diversos tipus), power of attorney, legislació i altres tipus de textos jurídics.

### LECTURES RECOMANADES

- ALCARAZ VARÓ, E. (2007): *El inglés jurídico: textos y documentos*, Ariel, Barcelona
- ALCARAZ VARÓ, E., CAMPOS, M.A. i GIANBRUNO, C. (2007): *El inglés jurídico americano*, Ariel, Barcelona, 4ª edició actualitzada.
- ALCARAZ VARÓ, E.; HUGHES, B. (2002) *Legal Translation Explained*. Manchester: St. Jerome.
- BORJA, Anabel (2000): *El texto jurídico inglés y su traducción al español*, Ariel Lenguas Modernas, Barcelona.
- BORJA, Anabel (2007): *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español*. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- CAO, D. (2007) *Translating Law*. Clevedon: Multilingual Matters.
- EDWARDS, A.B. (1995): *The Practice of Court Interpreting*, John Benjamins, Amsterdam, Philadelphia
- FERIA GARCÍA, Manuel C. (1999): *Traducir para la justicia*, Interlingua, 9, Editorial Comares, Granada.
- HICKEY, L. (1993): "Equivalence, Certainly - But is it Legal?", *Turjuman*, vol. 2, núm. 2, École Supérieur Roi Fahd de Traduction, Tànger, p. 65-76
- HICKEY, L. (1996): "Aproximación didáctica a la traducción jurídica" a HURTADO, A., *La enseñanza de la traducción*, Publicacions de la Universitat Jaume I, Castelló, p.127-141
- GÉMAR, J.C. (1979): "La traduction juridique et son enseignement: aspects théoriques et pratiques", *META*, vol. 24, núm. 1, p.35-53
- MONZÓ, E. (ed). (2006) *Les plomes de la justícia. La traducció al català de textos jurídics*. Barcelona: Pòrtic.
- ORTEGA ARJONILLA, Emilio, Doblas Navarro, María del Carmen i PANEQUE ARANA, Silvia (1996), "Peculiaridades del lenguaje jurídico desde la perspectiva lingüística" a SANGINÉS, Pedro i ORTEGA, Emilio (eds.) *Introducción a la traducción jurídica y jurada francés-español*, Editorial Comares, Granada
- SANTAMARIA, L. (1997): "La traducció jurídica, paraula de traductor?" a *Revista de Llengua i Dret*, juliol, núm. 27, p.79-90
- SANTAMARIA, L. (2003): "Eines multidisciplinàries per a l'ensenyament de la traducció anglès-català: la traducció de contractes", *Revista de llengua i dret*, 39, setembre 2003, Escola d'Administració Pública de Catalunya, Generalitat de Catalunya, Barcelona.

### OBRES DE REFERÈNCIA

#### Llenguatge administratiu i llenguatge jurídic en català

ÀVILA, P. (1986): *Formulari notarial*, Bosch, Barcelona

*Cinquanta documents jurídics en català* (1976): Il.lustre Col.legi d'Advocats, Barcelona

- DUARTE, C. (1993): *Llengua i Administració*, Columna, Barcelona
- DUARTE, C., ALSINA, A., AIBINA, S. (1993): *Manual de llenguatge administratiu*, Escola d'Administració Pública de Catalunya, Generalitat de Catalunya, Barcelona
- DUARTE, C., BROTO, P. de (1990): *Introducció al llenguatge jurídic*, Escola d'Administració Pública de Catalunya, Departament de Justícia, Generalitat de Catalunya, Barcelona
- Formulari jurídic* (1994): Consell dels Il.lustres Col.legis d'Advocats de Catalunya, Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya, Consorci per a la Normalització Lingüística, Colex Data, Barcelona
- Diccionari jurídic català* (1992): Il.lustre Col.legi d'Advocats de Barcelona, Enciclopèdia Catalana, Barcelona
- Llengua i Administració* (1982-1994): Departament de Cultura, Generalitat de Catalunya, Barcelona
- Llengua i Ús*, (1994- ): Departament de Cultura, Generalitat de Catalunya, Barcelona
- Manual de documents jurídics en català* (1995): Convergència Democràtica de Catalunya, Barcelona
- MART, P. (1996): "Situació actual del llenguatge administratiu en llengua catalana" a *Revista de llengua i dret*, núm. 25, juliol, EAPC, Barcelona, p. 8-30
- MARTÍN, P. (1992): *Formularis del procés penal*, Fundació Jaume Callís, Barcelona
- PASQUAU LIAÑO, Miguel (1996), "Las peculiaridades del lenguaje jurídico desde la perspectiva del jurista" a SANGINÉS, Pedro i ORTEGA, Emilio (eds.) *Introducción a la traducción jurídica y jurada francés-español*, Editorial Comares, Granada
- REBÉS, J.E., SALLAS, V., DUARTE, C. (1987): *Formulari de procediment administratiu*, Escola d'Administració Pública de Catalunya, Generalitat de Catalunya, Barcelona
- "Resolució de 2 de novembre de 1987, per la qual es publiquen acords sobre llenguatge administratiu", DOGC, núm 914, (13.11.1987), p. 3983-3984
- "Resolució de 3 d'abril de 1991, per la qual es publiquen acords sobre llenguatge administratiu", DOGC, núm. 1438 (3.5.1991), p. 3-5
- Revista de Llengua i Dret*, (1983- ): Escola d'Administració Pública de Catalunya, Generalitat de Catalunya, Barcelona
- Diccionaris específics
- ALCARAZ VARÓ, Enrique *Diccionario de terminos jurídicos: inglés-español, spanish-english*. Barcelona: Ariel, 1993 - ISBN 84-344-1579-8
- Elsevier's Dictionary of Criminal Science in eight languages: English/American-French-Italian-Spanish-Portuguese-Dutch-Swedish and German*. Amsterdam: Elsevier, 1960
- HERBST, Robert *Dictionary of Commercial, Financial and Legal Terms: English-German-French* Thun, Switzerland: 1989 3 v.
- LACASA NAVARRO, Ramón *Diccionario de derecho, economía y política* Madrid: Revista de Derecho Privado: Editoriales de Derecho Reunidas, 1980
- EDGARD LE DOCTE *Dictionnaire des termes juridiques en quatre langues* 2a ed. Bruxelles: Oyez, 1978
- MOZLEY, HERBERT NEWMAN *Mozley and Whiteley's: Law Dictionary* 10a ed. London: Butterworths 1990
- West's Law and Commercial Dictionary in five languages: definitions of the legal and commercial: English to German, Spanish, French, Italian* St. Paul, Minn: West Publishing, 1988

#### ENLLAÇOS D'INTERÈS

<http://www.gencat.es/dict/serveis/servling/lexcis.htm>

<http://www.gencat.es/ptop/llengua>  
<http://www1.uji.es/wwwtrad>  
<http://www.lectlaw.com>  
<http://www.findlaw.com>  
<http://nolo.com>  
<http://www.legal-resource.com>

## VI. AVALUACIÓ

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Contingut	Pes (%)
Presentació a classe	Presentació a classe segons les indicacions que donarà la professora a classe el primer dia. Data de presentació: 09/10 (grup 1) i 05/03 (grup 2), entre 09:30 i 12:30.	10%
Traducció individual	Traducció d'un fragment de contracte segons les indicacions que es donaran a classe. Data de lliurament: 23/10 (grup 1) i 19/03 (grup 2), abans de les 12:30.	15%
Traducció per parelles	Traducció comentada d'un document disponible al Campus Virtual/avaluació/1/. Data de lliurament: 06/11 (grup 1) i 09/04 (grup 2), abans de les 12:30.	20%
Prova a classe	Exercici de traducció d'un fragment (presencial, a l'aula). Data: 27/11 (grup 1), 30/04 (grup 2), 09:30-11:30.	15%
Traducció individual	Traducció d'un fragment segons les indicacions que es donaran a classe. Data de lliurament: 18/12 (grup 1) i 21/05 (grup 2), abans de les 12:30.	15%
Treball en grup (màxim de quatre alumnes)	Treball en grup sobre dret de successions, segons les indicacions disponibles al Campus Virtual/avaluació/1/. Data de lliurament: 15/01 (grup 1) i 04/06 (grup 2), abans de les 12:30.	25%

- Es considerarà “No Presentat” l'alumne que no s'hagi presentat a quatre de les activitats d'avaluació indicades. El treball en grup és **obligatori** per aprovar l'assignatura.
- Els alumnes que estan d'Erasmus i no poden assistir a les classes tindran el mateix sistema d'avaluació, però podran substituir la presentació a classe per un resum escrit (que caldrà lliurar per correu electrònic el 09/10 en el cas del grup 1 i el 05/03 en el cas del grup 2 entre 09:30 i 12:30). També podran substituir la prova a classe per una traducció (que caldrà lliurar el 27/11 en el cas del grup 1 i el 30/04 en el cas del grup 2, entre 09:30-11:30. Per poder accedir a aquest sistema d'avaluació, és indispensable que els alumnes es posin en contacte amb la professora **abans del 2 d'octubre** en el cas del grup 1 i **abans del 26 de febrer** en el cas del grup 2 i rebin el seu vistiplau. Aquests alumnes podran presentar els treballs i traduccions per correu electrònic, sempre dins el termini previst. Només es considerarà que un treball s'ha lliurat si es rep la confirmació escrita de la professora
- **MOLT IMPORTANT:** els treballs i traduccions s'han de lliurar presencialment a la professora. Es poden lliurar abans de la data i hora indicades, però en cap cas no s'acceptaran posteriorment, encara que sigui per un motiu justificable.

Excepcionalment es poden acceptar treballs i traduccions per correu electrònic, prèvia autorització de la professora.

<b>2a convocatòria</b>		
<b>Procediment d'avaluació</b>	<b>Competències a avaluar i criteris d'avaluació</b>	<b>Pes (%)</b>
Dossier de traduccions individual	<p>Caldrà que els alumnes presentin la traducció de cinc textos que la professora penjarà del Campus Virtual (carpeta “avaluació/2”), seguint les instruccions. Hi haurà una carpeta per al grup 1 i una carpeta per al grup 2.</p> <p>En tots dos casos, caldrà enviar-los per correu electrònic a <a href="mailto:anna.matamala@uab.cat">anna.matamala@uab.cat</a> <b>abans del dia 30 de juny (grup 1)/5 de setembre a les 12:00 (grup 2).</b></p> <p>Només es considerarà que s’han lliurat si l’alumne rep una confirmació de la professora. No s’acceptaran traduccions després de la data i hora indicades.</p>	50% (10% cada text)
Treball (màxim de quatre persones)	<p>Treball sobre dret de successions, segons les indicacions disponibles al Campus Virtual (carpeta “avaluació/2”). per correu electrònic a <a href="mailto:anna.matamala@uab.cat">anna.matamala@uab.cat</a> <b>abans del dia 30 de juny (grup 1)/5 de setembre a les 12:00 (grup 2).</b></p> <p>Només es considerarà que s’han lliurat si l’alumne rep una confirmació de la professora. No s’acceptaran traduccions després de la data i hora indicades.</p>	50%